

2 x 2

*Ce renku de 100 chaînes a été composé du 1er septembre 2000 au 12 février 2003 par
Marco Fraticelli, Angela Leuck, André Duhaime, Jeanne Painchaud*

fin d'après-midi
un vrombissement d'avion
puis le bébé

AD (André Duhaime)

il est si petit un jour
et si grand un autre jour

JP (Jeanne Painchaud)

first day of school
the tears of the children
and the parents

MF (Marco Fraticelli)

sad faces
sunflowers at summer's end

AL (Angela Leuck)

lumière de l'automne
c'est la fin de quelque chose
mais de quoi ?

JP

un coup de vent a défait
le tas de feuilles mortes

AD

walking her to kindergarten
grandfather points to geese
leaving

MF

the crickets are still singing
cold Thanksgiving day

AL

my reflection
doing report cards
in the classroom window

MF

dans ce matin venu trop tôt
les voix de la radio

AD

pêcheur du dimanche
dans le canal Lachine plonge
un martin-pêcheur

JP

soft flesh yielding to my knife
the pumpkin's crooked smile

AL

watching "Black Beauty"
with my son - outside
the snow piling up

AL

rien qu'en fermant les yeux
je suis beaucoup plus jeune

AD

même les yeux ouverts
j'aurais besoin aujourd'hui
d'un chien pour aveugles

JP

recess
the gulls perched

MF

plage? bord de mer?
une mouette étire son ombre...
sac vert matinal

JP

les pas de la nuit
sur la première neige

AD

dans ma pelle la neige
n'est pas du tout virtuelle
en juin elle l'est

JP

catching snowflakes in the
schoolyard - the parents

AL

in the cold
smokers
with cell phones

MF

lendemain de veille
poumons de cendres

JP

journal du matin
lemieux, bush, bouchard
et euthanasie

AD

doors opening and closing
the crowded bus lurches on

AL

each flake
apparently
different

MF

after the argument
another snowstorm

MF

déjà le soir
ces photocopies

à signer à la main

AD

end of the power failure
click buzz whirr humm...

AL

un vent violent cette nuit
est entré dans mon rêve
en a fait un cauchemar

JP

indigo sky
the night watchman settles in

AL

par la fenêtre
les lueurs vacillantes
du téléviseur

AD

after chopping ice
hanging my wet gloves on the clotheline

MF

de la glace jaune
au pied de l'arbuste
un chien? qui d'autre?

JP

coup sur coup trois ambulances
m'ont doublé dans la nuit

AD

le printemps est là
le manteau de ce matin
si lourd ce midi

AD

reflected in the lake
geese returning

MF

amertume d'avril
vulnérable tout à coup
sans manteau d'hiver

JP

even before I round
the corner - lilac scent

AL

les fleurs de mon prunier
sentent déjà les prunes
et les fourmis

JP

my empty classroom filled
with the scent of peonies

MF

l'écho m'apporte
un peu de musique
et des éclats de voix

AD

first day of vacation
children up with the birds

AL

watching my cat
watching the sparrow
watching the butterfly

MF

par les trous d'une feuille de chou
les ailes blanches d'un papillon

JP

vente de garage
ma première visite
chez le deuxième voisin

AD

for a moment the setting sun
turns my neighbour's stairs to gold

AL

sweeping the cobwebs
from their house -
the old couple

AL

trois gouttes de rosée prise au piège
de la toile sans trace d'araignée

JP

soleil du matin
les miettes sur la table
ont une ombre

AD

brighter leaves
shorter days

MF

guitare et harmonica
dans mon auto bob dylan aussi
a encore 20 ans

AD

my new box of pills
the size of a cigarette pack

MF

another summer's end
sunflowers stuffed
into garbage bags

AL

l'été s'en va toi aussi
qui sait si vous reviendrez

JP

dans le sentier du marais
le goût sucré des trèfles
et celui, amer, dans ma bouche

JP

cats whining to go out
geese leaving for the south

MF

deserted playing field
in the sea gulls' cries
echoes of summer

AL

mes filles voyagent
restent les photos

AD

September 11
all my tv's
on the same channel

MF

1er novembre, jour des morts
et toujours des bombardements

JP

the last leaves fall-
Sainte Catherine's Street
STRIPTEASE

AL

lire le journal mouillé
trouvé sur un banc

AD

shy smile
from a stranger on a bus
soft November rain

AL

première neige dans le Mile End
bonhomme de neige en forme de Bouddha

JP

garbage day
together on the snow
a squirrel and a crow

MF

le courrier sur la table
que je vais ouvrir ce soir

AD

turning up in my bed
the lost origami
lotus

f
l
o
w
e
r

AL

et dessous à demi lus
une douzaine de livres

AD

i open a book
my mind adrift--
your letter marking my place

AL

brodé sur un petit sac de cuir
pour rien le mot esprit

JP

another
winter
haiku

MF

cimetière enneigé: l'allée
déblayée pour les vivants

JP

from the Valentine's Day display
in the shop window
two fallen hearts

AL

il va laisser dans leur pot
les douze roses fanées

AD

on the shelf
above the boots and gloves
the box of coloured chalk

MF

coming upon the leaves
we pressed in the encyclopedia

MF

midwinter
greenhouse
blues

AL

no man's land
de l'aube à l'aube

AD

pousse de tulipe
feuille d'automne
l'une dans l'autre

JP

my desk flooded with spring light
I work on my novel again

AL

me
and the cardinal
whistling

MF

l'ombre sur l'asphalte
mon autre tête regarde

AD

sur le patio

une fourmi en déroute
dans l'ombre de ma tête

JP

night bus ride
this stranger's secrets

MF

promenade au bord de l'eau
des motos marines
et quelques voiliers au loin

AD

a sky full of clouds
dandelions gone to seed

AL

fireworks
and
mosquitoes

MF

derrière le feu d'artifice
d'immenses araignées de fumée

JP

crépuscule
un si lent
feu d'artifice

JP

tubes of black ink on a tray
darkness gathers round

AL

first the leaves
and now
pomegranates on sale

MF

la buée du pare-brise
puis le brouillard matinal

AD

frost
on the windshield
thanksgiving morning

MF

sunday drive in the country
autumn leaves and mille-feuilles

AL

trottoir d'automne
le cliquetis des feuilles
encore vivantes

JP

matin pluvieux de novembre
des parapluies s'entrechoquent

AD

white sky
snowy field
the in-between I try to reconcile

AL

Christmas raindrops
in the terrarium

MF

au Biodôme par -20
plutôt qu'à l'oiseau-du-paradis
sourire au poussin pingouin

JP

le jet d'eau de notre parc
enseveli sous la neige

AD